

Zweisprachige Anzeige

[CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT](#)
[LV NL PL PT SK SL SV](#)

de

Beschluss des Rates
vom 4. Dezember 2006
über den Abschluss des Abkommens
zwischen der Europäischen Gemeinschaft
und den Vereinigten Staaten von Amerika
zur Erneuerung des
Kooperationsprogramms im Bereich der
Hochschul- und Berufsbildung
(2006/910/EG)

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION RADA EVROPSKÉ UNIE,

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der
Europäischen Gemeinschaft, insbesondere
auf die Artikel 149 und 150 in Verbindung
mit Artikel 300 Absatz 2 Unterabsatz 1 Satz
1 und mit Artikel 300 Absatz 3 Unterabsatz

1,
auf Vorschlag der Kommission,
nach Stellungnahme des Europäischen
Parlaments,

in Erwägung nachstehender Gründe:

(1) Mit seinem Beschluss vom 24. Oktober
2005 hat der Rat die Kommission
ermächtigt, mit den Vereinigten Staaten von
Amerika ein Abkommen zur Erneuerung
des Kooperationsprogramms im Bereich der
Hochschul- und Berufsbildung
auszuhandeln.

(2) Gemäß den Richtlinien im Anhang zu
jenem Beschluss hat die Kommission im
Namen der Gemeinschaft ein
entsprechendes Abkommen mit den
Vereinigten Staaten von Amerika
ausgehandelt.

(3) Die Gemeinschaft und die Vereinigten
Staaten von Amerika versprechen sich von
einer solchen Zusammenarbeit
gegenseitigen Nutzen; die Zusammenarbeit
muss für die Gemeinschaft eine Ergänzung
zu den bilateralen Programmen zwischen
den Mitgliedstaaten und den Vereinigten

[CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT](#)
[LV NL PL PT SK SL SV](#)

cs

Rozhodnutí Rady
ze dne 4. prosince 2006
o uzavření Dohody mezi Evropským
společenstvím a Spojenými státy
americkými, kterou se obnovuje program
spolupráce v oblasti vysokoškolského
vzdělávání a odborného vzdělávání a
přípravy
(2006/910/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení
Evropského společenství, a zejména na
články 149 a 150 ve spojení s čl. 300 odst. 2
prvním pododstavcem první větou a čl. 300
odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,
s ohledem na stanovisko Evropského
parlamentu,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Rozhodnutím ze dne 24. října 2005
zmocnila Rada Komisi ke sjednání dohody
se Spojenými státy americkými, kterou se
obnovuje program spolupráce v oblasti
vysokoškolského vzdělávání a odborného
vzdělávání.

(2) Komise sjednala jménem Společenství
dohodu se Spojenými státy americkými v
souladu se směrnicemi uvedenými v příloze
uvedeného rozhodnutí.

(3) Společenství a Spojené státy americké
očekávají, že jim tato spolupráce, která musí
na straně Společenství doplňovat
dvoustranné programy mezi členskými státy
a Spojenými státy americkými a musí
poskytovat evropskou přidanou hodnotu,
přinese oboustranný prospěch.

Staaten von Amerika darstellen und einen europäischen Mehrwert bieten.

(4) Das Abkommen wurde im Namen der Gemeinschaft vorbehaltlich seines späteren Abschlusses am 21. Juni 2006 unterzeichnet.

(5) Das Abkommen sollte genehmigt werden —

BESCHLIESST:

Artikel 1

(1) Das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Erneuerung des Kooperationsprogramms im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung wird im Namen der Gemeinschaft genehmigt.

(2) Der Wortlaut des Abkommens ist diesem Beschluss beigefügt.

Artikel 2

Die Delegation der Europäischen Gemeinschaft in dem in Artikel 6 des Abkommens genannten Gemeinsamen Ausschuss besteht aus einem Vertreter der Kommission, der von je einem Vertreter der Mitgliedstaaten unterstützt wird.

Artikel 3

Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person zu bestellen, die befugt ist, die in Artikel 12 Absatz 1 des Abkommens vorgesehene Notifikation vorzunehmen.

Geschehen zu Brüssel am 4. Dezember 2006.

Im Namen des Rates

Die Präsidentin

L. Luhtanen

Abkommen

zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Erneuerung des Kooperationsprogramms im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT einerseits und

DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

(4) Dohoda byla jménem Společenství podepsána dne 21. června 2006 s výhradou jejího pozdějšího uzavření.

(5) Dohoda by měla být schválena,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

1. Dohoda mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy se schvaluje jménem Společenství.

2. Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Delegace Evropského společenství ve smíšeném výboru uvedeném v článku 6 dohody se skládá ze zástupce Komise, kterému je nápomocen zástupce z každého členského státu.

Článek 3

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu zmocněnou učinit oznámení stanovené v čl. 12 odst. 1 dohody.

V Bruselu dne 4. prosince 2006.

Za Radu

předsedkyně

L. Luhtanen

Dohoda

mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ

<p>andererseits (im Folgenden "Parteien" genannt) — IN ANBETRACHT der Tatsache, dass in der von der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten (im Folgenden "Europäische Gemeinschaft" genannt) und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (im Folgenden "Vereinigte Staaten" genannt) im November 1990 angenommenen Transatlantischen Erklärung konkret Bezug genommen wird auf die Stärkung der gegenseitigen Zusammenarbeit auf verschiedenen Gebieten, die das heutige wie auch das künftige Wohlergehen ihrer Bürger unmittelbar betreffen, wie Austauschprogramme und gemeinsame Projekte im Bereich der Bildung und Kultur, einschließlich des Akademiker- und Jugendaustauschs, IN ANBETRACHT der Tatsache, dass in der auf dem EU-US-Gipfel in Madrid im Dezember 1995 angenommenen Neuen Transatlantischen Agenda unter Aktionsbereich IV — Brückenschlag über den Atlantik — hinsichtlich des zwischen der EG und den USA geschlossenen Abkommens zur Aufstellung eines Kooperationsprogramms im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung festgestellt wird, dass es den Anstoß für ein breites Spektrum innovativer kooperativer Aktivitäten bilden könnte, die Studierenden und Lehrkräften unmittelbar zugute kommen, und auf die Einführung neuer Technologien in den Schulen verwiesen wird, die engere Beziehungen zwischen den Bildungseinrichtungen in den Vereinigten Staaten und denen in der Europäischen Union ermöglichen und die Vermittlung der Sprache, Geschichte und Kultur des Partners im Unterricht fördern, IN ANBETRACHT der Tatsache, dass auf der Transatlantischen Konferenz "Brückenschlag über den Atlantik — Beziehungen von Mensch zu Mensch" von 1997 die Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten von Amerika im Bereich der nichtformalen Bildung</p>	<p>na straně druhé (dále společně jen "strany"), BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Transatlantická deklarace přijatá Evropským společenstvím a jeho členskými státy (dále jen "Evropské společenství") a vládou Spojených států amerických (dále jen "Spojené státy") v listopadu 1990 se zvláště soustředí na posilování vzájemné spolupráce v různých oblastech, které přímo ovlivňují současný a budoucí blahobyt jejich občanů, jako jsou výměny a společné vzdělávací a kulturní projekty, včetně akademických výměn a výměn mládeže; BEROUCE NA VĚDOMÍ, že nová Transatlantická agenda přijatá na vrcholné schůzce EU-USA v prosinci roku 1995 v Madridu odkazuje v oddílu akce IV ("Budování mostů přes Atlantik") na dohodu mezi ES a USA, kterou se stanoví program spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, jako na možný katalyzátor širokého spektra inovačních činností spolupráce přinášejících bezprostřední užitek studentům i učitelům a že zmiňuje zavádění nových technologií do tříd, lepší propojení vzdělávacích institucí ve Spojených státech se vzdělávacími institucemi v Evropské unii a podporu výuky jazyků, dějin a kultury druhé ze stran; BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Transatlantická konference konaná v roce 1997 nazvaná "Budování mostů přes Atlantik: vytváření vztahů člověka k člověku" zdůraznila možnosti spolupráce mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy v oblasti neformálního vzdělávání;</p>
---	--

unterstrichen wurden,

IN ANBETRACHT der Tatsache, dass sich im Juni 2005 die Staats- und Regierungschefs beim Gipfeltreffen EU-USA auf eine Initiative zur Verbesserung der transatlantischen Wirtschaftsintegration und des Wachstums geeinigt haben, die die Bildungszusammenarbeit als eines der Instrumente bestimmt, die bei zunehmend wissensbasierten Volkswirtschaften die über den Atlantik hinweg wirkenden Synergien erhöhen, und sich verpflichteten, auf die Erneuerung und Intensivierung des EU/US-Abkommens im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung hinzuarbeiten, das das Programm "Fulbright/Europäische Union" zur Förderung der Bildungszusammenarbeit und des transatlantischen Austauschs zwischen unseren Bürgern beinhaltet,

IN DER ERWÄGUNG, dass durch den Abschluss und die Durchführung des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Aufstellung eines Kooperationsprogramms im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung von 1995 und des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten zur Erneuerung des Kooperationsprogramms im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung von 2000 die Verpflichtungen der Transatlantischen Erklärung umgesetzt werden und dass diese Beispiele für eine höchst erfolgreiche und kostenwirksame Zusammenarbeit darstellen,

IN ANERKENNUNG des wesentlichen Beitrags der allgemeinen und beruflichen Bildung zur Entwicklung von Humanressourcen, die in der globalen wissensgestützten Wirtschaft mitwirken können,

IN DER ERKENNTNIS, dass die Zusammenarbeit im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung andere wichtige Initiativen der Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten ergänzen sollte,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass es wichtig ist, die Komplementarität mit den in der Hochschul- und Berufsbildung

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že na vrcholné schůzce EU-USA v červnu roku 2005 se nejvyšší představitelé dohodli na iniciativě, která bude posilovat transatlantickou hospodářskou integraci a růst a která označila spolupráci v oblasti vzdělávání za jeden z nástrojů ke "zvýšení atlantické součinnosti, vzhledem k tomu, že se stále více stáváme hospodářstvími založenými na znalostech", a zavázala k "obnovení a posílení dohody mezi USA a EU o vysokoškolském vzdělávání a odborné přípravě, která zahrnuje program Fulbright/Evropská unie, s cílem prohloubit spolupráci v oblasti vzdělávání a podporovat transatlantické výměny mezi našimi občany";

BEROUCÉ V ÚVAHU, že přijetí a provádění Dohody mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se stanoví program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 1995 a Dohody mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 2000 uskutečňuje závazky Transatlantické deklarace a je příkladem vysoce úspěšné a v poměru k vynaloženým nákladům účinné spolupráce;

PŘÍZNÁVAJÍCE zásadní přínos vzdělávání a odborné přípravy k rozvoji lidských zdrojů schopných být součástí globálního hospodářství založeného na znalostech;

UZNÁVAJÍCE, že spolupráce v oblasti vzdělávání a odborného vzdělávání by měla doplňovat jiné významné iniciativy spolupráce mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy;

PŘÍZNÁVAJÍCE skutečnost, že je důležité zajišťovat doplňkovost s odpovídajícími iniciativami uskutečňovanými v oblasti

durchgeführten einschlägigen Initiativen der in diesen Bereichen aktiven internationalen Organisationen wie OECD, UNESCO und Europarat sicherzustellen,
IN DER ERKENNTNIS, dass die Parteien ein gemeinsames Interesse an einer Zusammenarbeit im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung haben,
IN DER ERWARTUNG eines gegenseitigen Nutzens der Zusammenarbeit im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung,
IN DER ERKENNTNIS, dass es erforderlich ist, den Zugang zu den nach diesem Abkommen geförderten Aktivitäten, insbesondere zu den Maßnahmen im Berufsbildungssektor, zu erweitern, und
IN DEM WUNSCH, eine formelle Grundlage für die weitere Zusammenarbeit im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung zu schaffen —
SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Gegenstand

Mit diesem Abkommen wird das ursprünglich durch das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Aufstellung eines Kooperationsprogramms im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung von 1995 eingerichtete Kooperationsprogramm im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung von 2000 (im Folgenden "Programm" genannt) erneuert.

Artikel 2

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens bezeichnet der Begriff:

1. "Hochschule" jede Einrichtung, an der gemäß den geltenden Rechtsvorschriften und Gepflogenheiten Hochschulqualifikationen oder -abschlüsse erlangt werden können, ungeachtet ihrer jeweiligen Bezeichnung,
2. "Berufsbildungseinrichtung" alle Arten von staatlichen, halbstaatlichen oder privaten Einrichtungen, die gemäß den

vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy mezinárodními organizacemi působícími v těchto oblastech, jako je například OECD, UNESCO a Rada Evropy;
UZNÁVAJÍCE, že strany mají společný zájem na spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy;
OČEKÁVAJÍCE oboustranný prospěch ze spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy;
UZNÁVAJÍCE potřebu rozšířit přístup k činnostem podporovaným touto dohodou, zejména k činnostem v oblasti odborného vzdělávání a přípravy; a

PŘEJÍCE SI vytvořit formální základ pro další spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy,
SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel

Tato dohoda obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy (dále jen "program") z roku 2000, původně zřízený Dohodou mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se stanoví program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 1995.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

1. "vysokoškolskou institucí" každé zařízení, které podle platného práva nebo zvyklostí nabízí kvalifikace nebo diplomy na vysokoškolské úrovni, bez ohledu na jeho název;
2. "institucemi odborného vzdělávání a přípravy" jakýkoliv typ veřejných, poloveřejných nebo soukromých subjektů,

geltenden Rechtsvorschriften und Gepflogenheiten Maßnahmen der Berufsbildung, der beruflichen Weiterbildung, der beruflichen Nachschulung oder Umschulung konzipieren oder durchführen, ungeachtet ihrer jeweiligen Bezeichnung, und

3. "Studierende" alle Personen, die an Lehr- oder Ausbildungskursen oder Programmen teilnehmen, die von einer Hochschule oder einer Berufsbildungseinrichtung im Sinne dieses Artikels durchgeführt werden.

Artikel 3

Ziele

(1) Die allgemeinen Ziele des Programms bestehen darin:

a) das gegenseitige Verständnis zwischen den Menschen in der Europäischen Gemeinschaft und denen in den Vereinigten Staaten zu fördern, einschließlich umfassenderer Kenntnisse ihrer Sprachen, Kulturen und Institutionen, und

b) die Qualität der Entwicklung der Humanressourcen in der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten zu verbessern, einschließlich des Erwerbs der angesichts der Herausforderungen der globalen wissensgestützten Wirtschaft erforderlichen Fertigkeiten.

(2) Die spezifischen Ziele des Programms bestehen darin:

a) die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung zu verstärken,

b) zur Entwicklung der Hochschulen und Berufsbildungseinrichtungen beizutragen,

c) zur Persönlichkeitsentwicklung der einzelnen Teilnehmerinnen und Teilnehmer beizutragen, sowohl in deren persönlichem Interesse als auch zur Erreichung der allgemeinen Programmziele, und

d) zu transatlantischen Austauschmaßnahmen zwischen den Bürgern der EU und der USA beizutragen.

(3) Die operativen Ziele des Programms bestehen darin:

teré bez ohledu na svůj název, v souladu s platným právem a zvyklostmi, připravují nebo poskytují odborné vzdělávání nebo přípravu, další odbornou přípravu, opakovací odbornou přípravu nebo rekvalifikaci, a

3. "studenty" všechny osoby, které se účastní vzdělávacích kurzů nebo kurzů odborné přípravy nebo programů, které jsou pořádány vysokoškolskými institucemi nebo institucemi odborného vzdělávání a přípravy podle definice uvedené v tomto článku.

Článek 3

Cíle

1. Obecné cíle programu jsou:

a) podporovat vzájemné porozumění mezi národy Evropského společenství a Spojených států, včetně širší vzájemné znalosti jazyků, kultur a institucí, a

b) zlepšovat kvalitu rozvoje lidských zdrojů jak v Evropském společenství, tak i ve Spojených státech, včetně získávání dovedností potřebných vzhledem k výzvam globálního hospodářství založeného na znalostech.

2. Zvláštní cíle programu jsou:

a) posílit spolupráci mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy v oblastech vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy;

b) přispět k rozvoji vysokoškolských institucí a institucí odborné přípravy;

c) přispět k osobnímu rozvoji jednotlivých účastníků, a to jak ve vlastním zájmu účastníků, tak i v zájmu dosažení obecných cílů programu, a

d) přispět k transatlantickým výměnám mezi občany EU a USA.

3. Operativní cíle programu jsou:

- a) die Zusammenarbeit zwischen den Hochschulen und Berufsbildungseinrichtungen mit Blick auf die Förderung gemeinsamer Studiengänge und Mobilitätsmaßnahmen zu unterstützen,
- b) die Qualität der transatlantischen Mobilität der Studierenden zu verbessern durch Förderung der Transparenz, der gegenseitigen Anerkennung der Qualifikationen und der Studien- und Ausbildungszeiten sowie gegebenenfalls der akademischen Leistungsnachweise,
- c) die Zusammenarbeit zwischen den im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung tätigen öffentlichen und privaten Organisationen mit Blick auf die Förderung von Diskussion und Erfahrungsaustausch über grundsätzliche Fragen zu unterstützen und
- d) die transatlantische Mobilität der Fachkräfte mit Blick auf die Verbesserung des beiderseitigen Verständnisses bei Fragen zu unterstützen, die für die Beziehungen EG/USA von Belang sind.

Artikel 4

Grundsätze

Die Zusammenarbeit nach diesem Abkommen ist nach folgenden Grundsätzen auszurichten:

1. uneingeschränkte Achtung der Zuständigkeiten der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie der Autonomie der Hochschulen und Berufsbildungseinrichtungen,
2. gegenseitiger Nutzen aus den nach diesem Abkommen durchgeführten Aktivitäten,
3. umfassende Einbeziehung der verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft und der Vereinigten Staaten von Amerika und
4. uneingeschränkte Anerkennung der kulturellen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Vielfalt der Europäischen Gemeinschaft und der Vereinigten Staaten von Amerika.

Artikel 5

Programmaktionen

a) podpořit spolupráci mezi vysokoškolskými institucemi a institucemi odborné přípravy v zájmu podpory společných studijních programů a mobility;

b) zlepšit kvalitu transatlantické mobility studentů podporou transparentnosti, vzájemného uznávání kvalifikací a studijních období a období odborné přípravy a případně přenositelnosti kreditů;

c) podpořit spolupráci mezi veřejnými a soukromými organizacemi činnými v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy v zájmu posílení diskusí a výměny zkušeností týkajících se politických otázek a

d) podpořit transatlantickou mobilitu odborníků v zájmu zlepšení vzájemného porozumění otázkám významným pro vztahy mezi ES a USA.

Článek 4

Zásady

Spolupráce podle této dohody se řídí těmito zásadami:

1. plné respektování pravomocí členských států Evropského společenství a Spojených států a samostatnosti vysokoškolských institucí a institucí odborného vzdělávání a přípravy;
2. oboustranný prospěch z činností prováděných na základě této dohody;
3. široká účast napříč různými členskými státy Evropského společenství a Spojenými státy a
4. uznání plné kulturní, sociální a hospodářské rozmanitosti Evropského společenství a Spojených států.

Článek 5

Akce programu

Das Programm wird mittels der Aktionen durchgeführt, die im Anhang, der Bestandteil dieses Abkommens ist, im Einzelnen aufgeführt sind.

Artikel 6

Gemeinsamer Ausschuss

(1) Es wird ein Gemeinsamer Ausschuss eingesetzt. Diesem gehören jeweils gleich viele Vertreter beider Parteien an.

(2) Der Gemeinsame Ausschuss hat folgende Aufgaben:

a) die Überprüfung der im Rahmen dieses Abkommens vorgesehenen kooperativen Aktivitäten und

b) die Vorlage eines halbjährlichen Berichts an die Parteien über Verlauf, Stand und Wirksamkeit der gemäß diesem Abkommen durchgeführten kooperativen Aktivitäten.

(3) Der Gemeinsame Ausschuss tritt alle zwei Jahre oder nach Vereinbarung der Parteien zusammen, wobei diese Zusammenkünfte abwechselnd in der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten stattfinden.

(4) Entscheidungen des Gemeinsamen Ausschusses werden einvernehmlich getroffen. Über jede Sitzung wird ein Protokoll mit einer Zusammenstellung der Beschlüsse und wichtigsten Diskussionspunkte erstellt. Diese Protokolle werden von den Personen genehmigt, die von den Parteien für den gemeinsamen Vorsitz der Zusammenkünfte ausgewählt worden sind, und zusammen mit dem Halbjahresbericht den auf Ministerebene zuständigen Amtsträgern der Parteien übermittelt.

Artikel 7

Überwachung und Bewertung

Das Programm wird in angemessener Weise im Wege der Zusammenarbeit überwacht und bewertet. Dies ermöglicht gegebenenfalls eine Neuausrichtung der Aktivitäten nach Maßgabe der Erfordernisse und Möglichkeiten, die sich bei der Durchführung dieser Aktivitäten herausstellen.

Artikel 8

Finanzierung

Program se uskutečňuje prostřednictvím akcí popsanych v příloze, která tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 6

Smíšený výbor

1. Zřizuje se smíšený výbor. Skládá se ze stejného počtu zástupců každé ze stran.

2. Smíšený výbor má za úkol:

a) posuzovat činnosti spolupráce plánované na základě této dohody a

b) předkládat stranám půlroční zprávu o úrovni, stavu a účinnosti činností spolupráce prováděných na základě této dohody.

3. Smíšený výbor se schází každý druhý rok, pokud se strany nedohodnou jinak, a tato zasedání se střídavě konají v Evropském společenství a ve Spojených státech.

4. Smíšený výbor přijímá rozhodnutí vzájemnou dohodou. Z každého zasedání je pořízen zápis, který obsahuje záznam rozhodnutí a projednávané hlavní body. Tyto zápisy schvalují osoby, které každá strana vybere, aby zasedání společně předsedaly; spolu s půlroční zprávou jsou zápisy předkládány příslušným úředníkům na ministerské úrovni každé strany.

Článek 7

Sledování a hodnocení

Program se sleduje a vyhodnocuje podle potřeb společně. To umožňuje, je-li to nezbytné, činnosti upravit na základě potřeb či možností, které se objeví v průběhu jejich provádění.

Článek 8

Financování

(1) Die Aktivitäten nach diesem Abkommen werden nach Maßgabe der verfügbaren Mittel und der geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, Politiken und Programme der Europäischen Gemeinschaft und der Vereinigten Staaten durchgeführt. Die Finanzierung erfolgt soweit wie möglich auf der Grundlage einer Gesamtabgleichung der Mittel zwischen den Parteien. Die Parteien bemühen sich darum, Programmaktivitäten von vergleichbarer Wirkung und Tragweite anzubieten.

(2) Ausgaben, die vom Gemeinsamen Ausschuss oder für Rechnung desselben getätigt wurden, werden von der Partei getragen, der die Mitglieder verantwortlich sind. Mit Ausnahme der Reise- und Aufenthaltskosten werden die Kosten, die direkt in Verbindung mit Zusammenkünften des Gemeinsamen Ausschusses entstehen, von der gastgebenden Partei getragen.

Artikel 9

Zugang von Personal

Jede Partei setzt sich nach besten Kräften dafür ein, in ihrem Gebiet die Ein- und Ausreise von Personal und Studierenden sowie die Ein- und Ausfuhr von Material und Ausrüstung der anderen Partei zu erleichtern, das oder die für kooperative Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens eingesetzt oder verwendet wird/werden.

Artikel 10

Sonstige Vereinbarungen

Durch dieses Abkommen werden sonstige Abkommen oder Aktivitäten in den betreffenden Bereichen zwischen einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten von Amerika nicht ersetzt und auch sonst in keiner Weise berührt.

Artikel 11

Räumlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für die Vereinigten Staaten andererseits.

Artikel 12

1. Činnosti podle této dohody závisejí na dostupnosti finančních prostředků a na platných právních předpisech, politikách a programech Evropského společenství a Spojených států. Financování probíhá, je-li to možné, na základě celkové rovnosti finančních prostředků stran. Strany se snaží v programu nabízet činnosti se srovnatelnými výhodami a srovnatelného rozsahu.

2. Výdaje smíšeného výboru nebo výdaje, které vznikly jeho jménem, nese strana, jejíž členové za ně odpovídají. Výdaje, které přímo souvisejí se zasedáními smíšeného výboru, kromě výdajů na dopravu a pobyt, nese hostitelská strana.

Článek 9

Vstup zaměstnanců

Každá strana vynaloží veškeré úsilí na to, aby usnadnila vstup na své území a jeho opuštění v případě zaměstnanců, studentů, materiálu a vybavení druhé strany, kteří jsou zahrnuti nebo které jsou používány v činnostech spolupráce podle této dohody.

Článek 10

Jiné dohody

Tato dohoda nenahrazuje jiné dohody ani činnosti v oblastech, které jsou mezi některým členským státem Evropského společenství a Spojenými státy upraveny, ani se jich jinak nedotýká.

Článek 11

Územní působnost této dohody

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, a na území Spojených států na straně druhé.

Článek 12

Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Parteien einander schriftlich notifiziert haben, dass ihre rechtlichen Anforderungen an das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind, je nachdem, welcher dieser Zeitpunkte der spätere ist. Dieses Abkommen ersetzt das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten zur Erneuerung des Kooperationsprogramms im Bereich der Hochschul- und Berufsbildung von 2000 insgesamt.

(2) Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von acht Jahren in Kraft und kann durch gegenseitige Vereinbarung in schriftlicher Form verlängert oder geändert werden.

Änderungen oder Verlängerungen treten am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Parteien einander schriftlich notifiziert haben, dass ihre Anforderungen an das Inkrafttreten der Vereinbarung über die betreffende Änderung oder Verlängerung erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann von beiden Parteien unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten jederzeit schriftlich gekündigt werden. Der Ablauf oder die Kündigung dieses Abkommens hat keinen Einfluss auf die Gültigkeit oder die Dauer von Vereinbarungen, die zuvor in seinem Rahmen getroffen werden.

Artikel 13

Geschehen zu Wien am einundzwanzigsten Juni 2006, in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei Abweichungen ist die englische Fassung maßgebend.

ZU URKUND DESSEN haben die

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně písemně oznámí, že byly splněny jejich právní požadavky pro vstup této dohody v platnost, podle toho, která tak učiní později. Tato dohoda nahrazuje v celém rozsahu Dohodu mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 2000.

2. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu osmi let a lze ji prodloužit nebo změnit vzájemnou písemnou dohodou.

Každá změna nebo prodloužení vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, ke kterému si strany písemně oznámí, že byly splněny jejich právní požadavky pro vstup dotyčné dohody o změně nebo prodloužení v platnost.

3. Každá ze stran může tuto dohodu kdykoli při dodržení dvanáctiměsíční výpovědní lhůty písemně vypovědět. Skončení platnosti uplynutím doby nebo vypovězení této dohody nemá vliv na platnost nebo dobu trvání jakýchkoli opatření, která byla předtím v rámci této dohody přijata.

Článek 13

Sepsáno ve Vídni, dne dvacátého prvního června 2006, ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě odchylek má anglické znění přednost před zněními v ostatních jazycích.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže

Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunitá Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
+++++ TIFF +++++
+++++ TIFF +++++
Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Għall-Istati Uniti ta'-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunitá Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
+++++ TIFF +++++
+++++ TIFF +++++
Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Għall-Istati Uniti ta'-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

+++++ TIFF +++++

ANHANG

AKTIONEN

Aktionsbereich 1 — Gemeinsame Projekte im Rahmen von EG/USA-Zusammenschlüssen

1. Die Parteien unterstützen die Hochschulen und Berufsbildungseinrichtungen, die EG/USA-Zusammenschlüsse bilden, um gemeinsame Projekte im Bereich der Hochschul- und der Berufsbildung durchzuführen.

2. Jeder Zusammenschluss muss aus einer multilateralen Partnerschaft von Hochschulen und Berufsbildungseinrichtungen aus der EG und den USA bestehen.

3. Gemeinsame Projekte von Zusammenschlüssen sollten normalerweise die transatlantische Mobilität von Studierenden im Rahmen gemeinsamer Studiengänge beinhalten, wobei diese Mobilität in beiden Richtungen gleich ausgeprägt sein sollte, und sollten eine angemessene sprachliche und kulturelle Vorbereitung vorsehen.

4. Die zuständigen Behörden auf beiden Seiten vereinbaren gemeinsam die förderungswürdigen Themenbereiche für EG/USA-Zusammenschlüsse, gestützt auf die vorrangigen Bereiche, die für die Kooperation EU/USA von zentraler Bedeutung sind.

Aktionsbereich 2 — Exzellenz-(Follow-up-)Projekte zur Mobilität

Die Parteien können Zusammenschlüsse von Hochschulen und Berufsbildungseinrichtungen, die bei der Durchführung gemeinsamer, von den Parteien bezuschusster Projekte nachweislich Leistungen im Bereich der Exzellenzförderung erzielt haben, im Hinblick auf die Mobilität von Studierenden finanziell unterstützen.

Aktionsbereich 3 — Strategieorientierte Maßnahmen

Die Parteien können multilaterale Projekte, an denen im Bereich der Hochschul- und

+++++ TIFF +++++

PŘÍLOHA

AKCE

Akce 1 – Společné projekty konsorcií Evropského společenství a Spojených států

1. Strany podporují vysokoškolské instituce a instituce odborného vzdělávání a přípravy, které tvoří společná konsorcia ES a USA pro účely provádění společných projektů v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy.

2. Každé společné konsorcium musí být utvořeno mnohostranným partnerstvím vysokoškolských institucí a institucí odborného vzdělávání z ES a USA.

3. Společné projekty konsorcií by obvykle měly zahrnovat transatlantickou mobilitu studentů v rámci společných studijních programů, přičemž tato mobilita by měla být v obou směrech v rovnováze, a dále by měly předpokládat přiměřenou jazykovou a kulturní přípravu.

4. Příslušné orgány každé strany určí společnou dohodou vhodné oblasti pro společná konsorcia ES a USA na základě prioritních oblastí, které mají pro spolupráci EU a USA klíčový význam.

Akce 2 – Projekty znamenitosti zaměřené na mobilitu (navázání)

Společným konsorciím vysokoškolských institucí a institucí odborného vzdělávání, které při provádění společných stranami financovaných projektů dosahují znamenitých výsledků, mohou strany poskytovat finanční podporu na mobilitu studentů.

Akce 3 – Opatření zaměřená na rozvoj politik

Strany mohou poskytovat finanční podporu na mnohostranné projekty, na nichž se

Berufsbildung tätige Organisationen beteiligt sind, finanziell unterstützen, mit dem Ziel, die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten hinsichtlich der Weiterentwicklung von Hochschulbildung und Berufsbildung zu verstärken. Zu den strategierorientierten Maßnahmen gehören z. B. Studien, Konferenzen, Seminare, Arbeitsgruppen und Benchmarking-Arbeiten; sie behandeln Querschnittsfragen aus den Bereichen Hochschulbildung und Berufsbildung, einschließlich der Anerkennung von Qualifikationen.

Aktionsbereich 4 — "Schuman-Fulbright"-Stipendien

Die Parteien beabsichtigen, Stipendien an hochqualifizierte Fachkräfte zu vergeben (auch angehende Fachkräfte im weiterführenden Studium an Hochschulen/Berufsschulen), die ein Studium oder eine Ausbildung in Bereichen absolvieren möchten, die für die Beziehung EU/USA von besonderer Bedeutung sind; diese Bereiche sollen gemeinsam von den Parteien ermittelt werden. Zwecks Förderung der "Schuman-Fulbright"-Stipendien und Unterstützung der Stipendiaten können die Parteien eine Organisation, die sie gemeinsam bestimmen, finanziell unterstützen.

Aktionsbereich 5 — Ehemaligenvereinigung (Alumni-Verband)

Die Parteien können Vereinigungen ehemaliger Studierender, die an Austauschmaßnahmen im Rahmen des EU/US-Kooperationsprogramms für Hochschul- und Berufsbildung teilgenommen haben, finanziell unterstützen. Ehemaligenvereinigungen können von Organisationen betrieben werden, die die Parteien gemeinsam bestimmen.

VERWALTUNG DES PROGRAMMS

Die Verwaltung der Aktionen obliegt den zuständigen Beamten der Parteien. Dazu können folgende Aufgaben gehören:

1. die Festlegung der Bestimmungen und Verfahren für die Einreichung von

podílejí organizace činné v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání, s cílem zlepšit spolupráci mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy, pokud jde o rozvoj vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání. Opatření zaměřená na rozvoj politik mohou zahrnovat studie, konference, semináře, pracovní skupiny a srovnávací analýzy a zabývat se horizontálními otázkami vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy, včetně uznávání dosažené kvalifikace.

Akce 4 – "Schumanovy-Fulbrightovy" granty

Strany zamýšlejí poskytovat stipendia vysoce kvalifikovaným odborníkům (rovněž odborníkům právě procházejícím odbornou přípravou, kteří se mohou účastnit dalšího studia na univerzitách a odborných školách), kteří chtějí absolvovat studium nebo odbornou přípravu, a to v oblastech zvláštního významu pro vztahy mezi EU a USA; tyto oblasti strany společně určí. Za účelem podpory "Schumanových-Fulbrightových" grantů a podpory stipendistů mohou strany poskytnout finanční podporu organizaci, kterou společně určí.

Akce 5 – Sdružení absolventů

Strany mohou poskytovat finanční podporu sdružením absolventů, kteří se v rámci programu spolupráce mezi ES a USA zúčastnili výměn v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání. Sdružení absolventů mohou být spravována organizacemi, které strany společně určí.

SPRÁVA PROGRAMU

Správu těchto akcí vykonávají příslušní úředníci každé strany. Zahrnuje tyto úkoly:

1. rozhodování o pravidlech a postupech pro předkládání návrhů, včetně přípravy

- | | |
|--|--|
| Vorschlägen, einschließlich der Ausarbeitung gemeinsamer Leitlinien für Antragsteller; | společného souboru pokynů určených pro žadatele; |
| 2. die Aufstellung eines Zeitplans für die Veröffentlichung der Aufforderungen zur Einreichung von Vorschlägen, die entsprechenden Fristen und die Auswahl der Projekte; | 2. stanovení časového rozvrhu pro zveřejnění výzev k předkládání návrhů a pro předložení a výběr návrhů; |
| 3. die Bereitstellung von Informationen über das Programm und seine Durchführung; | 3. poskytování informací týkajících se programu a jeho provádění; |
| 4. die Ernennung akademischer Berater und Sachverständiger; | 4. jmenování akademických poradců a odborníků; |
| 5. Empfehlungen an die zuständigen Behörden der Parteien, welche Projekte finanziert werden sollten; | 5. doporučení příslušným orgánům obou stran, které projekty by se měly financovat; |
| 6. die Haushaltsführung; | 6. zajištění finančního řízení a |
| 7. die Förderung eines gemeinsamen Ansatzes zur Überwachung und Bewertung des Programms. | 7. podpora společného přístupu v oblasti sledování a hodnocení programu. |

In der Regel werden die Projektpartner aus der Europäischen Gemeinschaft von der Europäischen Gemeinschaft und die Projektpartner aus den Vereinigten Staaten von den Vereinigten Staaten unterstützt. Bei der Unterstützungsleistung können die Parteien auf Pauschalfinanzierungen, Stückkostensätze und/oder Stipendien zurückgreifen.

Partnery projektu z Evropského společenství podporuje zpravidla Evropské společenství a partnery projektu ze Spojených států podporují zpravidla Spojené státy. Při poskytování podpory mohou strany využívat paušální granty, stupnice jednotkových nákladů nebo stipendia.

MASSNAHMEN ZUR TECHNISCHEM UNTERSTÜTZUNG

OPATŘENÍ TECHNICKÉ PODPORY

Es können Gelder für den Erwerb von Dienstleistungen eingesetzt werden, die für die Durchführung des Programms erforderlich sind. Insbesondere können die Parteien Sachverständige heranziehen, Seminare, Kolloquien oder andere Tagungen organisieren, die geeignet sind, die Durchführung des Programms zu erleichtern; sie können Aktivitäten durchführen, die der Bewertung, Information, Veröffentlichung und Verbreitung dienen.

Finanční prostředky mohou být použity na nákup služeb nezbytných pro provádění programu. Strany se mohou zejména obracet na odborníky, organizovat semináře, kolokvia nebo jiná setkání, která mohou usnadnit provádění programu, a mohou provádět činnosti týkající se hodnocení, poskytování informací, zveřejňování a šíření.

[nach oben](#)